

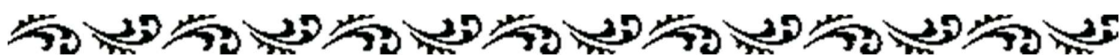
30 Αυγούστου 2026

Ευαγγελικό Ανάγνωσμα (Κατά Ματθαίον ιθ' 16-24)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθὼν τῷ Ἰησοῦς γονυπετῶν αὐτόν και λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· τὸ οὐ φονεῦσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα και τὴν μητέρα, και ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα και δὸς πτωχοῖς, και ἔξεις θησαυρόν ἐν οὐρανῷ, και δεῦρο ἀκολούθει μοι. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Μετάφραση (Κατά Ματθαίον ιθ' 16-24)

Τον καιρό εκείνο παρουσιάστηκε στον Ιησού ένα νεαρό και του εἶπε· “διδάσκαλε ἀγαθέ, τι ἀγαθὸν πρέπει να κάμω, δια να ἔχω ζωὴν αἰώνιον;” Ο δε Ιησοῦς του εἶπε· “τι με λέγεις ἀγαθόν, αφού με νομίζεις απλὸν ἄνθρωπον; Κανείς δεν εἶναι ἀπόλυτα ἀγαθός, εἰ μὴ μόνον ἓνας, ο Θεός. Εάν δε θέλεις να εἰσέλθεις εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν, τήρησε τας ἐντολάς”. Λεγει εἰς αὐτόν· “ποιας;” Ο δε Ιησοῦς του εἶπε· “τας γνωστάς, δηλαδή το να μὴ φονεύσης, να μὴ μοιχεύσης, να μὴ κλέψης, να μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τον πατέρα σου και τὴν μητέρα σου. Και να ἀγαπήσης τον πλησίον σου, ὅπως τον εαυτόν σου”. Λεγει εἰς αὐτόν ο νέος με κάποια προχειρότητα· “ὅλα αὐτά τα ἔχω τηρήσει ἀπὸ τὴν νεανική μου ηλικίαν· τι μου λείπει ἀκόμη δια να γίνω ἄγιος τῆς βασιλείας των οὐρανῶν;” Εἶπε εἰς αὐτόν ο Ιησοῦς· “Εάν θέλεις να εἶσαι τέλειος, πῆγαινε, πώλησε τα ὑπάρχοντά σου, μοίρασέ τα στους πτωχοὺς και θα ἀποκτήσης θησαυρόν στον οὐρανόν, και ἔλα ἀκολουθήσέ με”. Αλλ’ ὅταν ο νέος ἤκουσε αὐτόν τον λόγον, ἐφυγε λυπημένος, διότι εἶχε πολλά κτήματα και ἡ καρδιά του ἦταν κολλημένη εἰς αὐτά. Ο δε Ιησοῦς εἶπε στους μαθητάς του· “ἀληθινά σας λέγω ὅτι πολὺ δύσκολα θα εἰσέλθῃ πλούσιος εἰς τὴν βασιλείαν των οὐρανῶν. Και πάλιν σας λέγω, εἶναι ευκολώτερον να περάσῃ γκαμήλα ἀπὸ τὴν τρύπα που ἀνοίγει ἡ βελόνη, παρά πλούσιος να εἰσέλθῃ εἰς τὴν βασιλείαν του Θεοῦ”.



Αποστολικό Ανάγνωσμα (Α' Προς Κορινθίους ιστ' 13-24)

Ἀδελφοί, γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. Πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας και εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· ἵνα και ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις και παντὶ τῷ συνεργοῦντι και κοπιῶντι. Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ και Φουρτουνάτου και Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα και τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας και Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω ἀνάθεμα. Μαράν ἂθᾶ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Μετάφραση (Α' Προς Κορινθίους ιστ' 13-24)

Μενετε ἀγρυπνοι και προσεκτικοί. Σταθήτε στερεοί και ακλόνητοι εἰς τὴν πίστιν. Δειχθήτε ἄνδρες γενναῖοι· παρέτε δύναμιν και ἰσχύν. Ὅλα ὅσα λέγετε και κάνετε ας γίνωνται με ἀγάπην. Σας παρακαλῶ δε, ἀδελφοί, και δια το ἐξῆς ἀκόμη· γνωρίζετε τὴν οἰκογένειαν του Στεφανᾶ, ὅτι εἶναι οἰκογένεια που πρώτη αὐτὴ ἀπὸ ὅλην τὴν Ἀχαΐαν ἐπίστευσεν στον Χριστόν και ἔταξαν τον εαυτόν

τους εις την υπηρεσίαν των Χριστιανών. Σας παρακαλώ, λοιπόν, να υποτάσσεσθε και σεις εις τέτοιους εκλεκτούς Χριστιανούς και εις καθένα, ο οποίος συνεργεί και κοπιάζει στο έργον του Κυρίου. Χαίρω δε, διότι είναι παρόντες εδώ ο Στεφανάς και ο Φουρτουνάτος και ο Αχαϊκός, οι οποίοι ανεπλήρωσαν εις αρκετόν βαθμόν την στέρησιν της ιδικής σας παρουσίας. Διότι ανέπαυσαν το πνεύμα μου με τας πληροφορίας που μου έφεραν, και πιστεύω ότι θα αναπαύσουν και το ιδικόν σας πνεύμα με την επιστολήν, που θα σας φέρουν. Να αναγνωρίζετε την αξίαν των και να εκτιμάτε τους τοιούτους Χριστιανούς. Σας στέλνουν αδελφικούς χαιρετισμούς αι Εκκλησίαι της Ασίας. Σας χαιρετούν πολύ εν Κυρίω ο Ακύλας και η Πρίσκιλλα μαζί με τους πιστούς, οι οποίοι συναθροίζονται στο σπίτι των. Σας χαιρετούν όλοι οι αδελφοί. Ασπασθήτε ο ένας τον άλλον με το άγιον φίλημα της αγάπης. Οχαιρετισμός αυτός εγράφη με το χέρι εμού, του Παύλου. Εάν κανείς δεν αγαπά με όλην του την ψυχήν και την δύναμιν τον Κυριον Ιησούν, ας είναι χωρισμένος από την Εκκλησίαν και τον Χριστόν. Ο Κυριος θα έλθη και θα τον κρίνη όπως του πρέπει. Η χάρις του Κυρίου Ιησού Χριστού είθε να είναι μαζί σας πάντοτε. Η αγάπη μου, η εν Χριστώ Ιησού, είναι και θα είναι με όλους σας. Αμήν.

